

## TRADUCCIÓN DE PÁGINAS WEB

### INTRODUCCIÓN

La traducción a otros idiomas de un grupo de páginas en formato HTML para su difusión desde un servidor conectado al Internet requiere una coordinación adecuada entre su Empresa, el Diseñador (la persona o empresa encargada del diseño del sitio web) y TRINOR. Este documento describe el proceso que TRINOR ha encontrado más eficaz para una correcta realización del trabajo. A continuación sigue una breve descripción de la estructura de un sitio web.

### ESTRUCTURA DE UN SITIO WEB

Un sitio web suele tener dos tipos básicos de ficheros:

- 1) Páginas de texto en formato HTML
- 2) Fondos, botones, ilustraciones y otros elementos decorativos (normalmente en formato GIF, aunque también se utilizan otros formatos como JPEG, PNG-8 y PNG-24)

Los fondos, botones e ilustraciones que vemos en las páginas HTML son elementos que no están contenidos en dichas páginas sino que, al visualizar la página, el “navegador” (el programa que utilizamos para navegar por la red) recibe instrucciones sobre dónde tiene que buscar dichos elementos y dónde ha de colocarlos en la página que estamos viendo. Esto explica por qué podemos ver cómo la página se va componiendo poco a poco ante nuestros ojos.

Estas instrucciones están incluidas en las páginas html y se llaman **vínculos**.

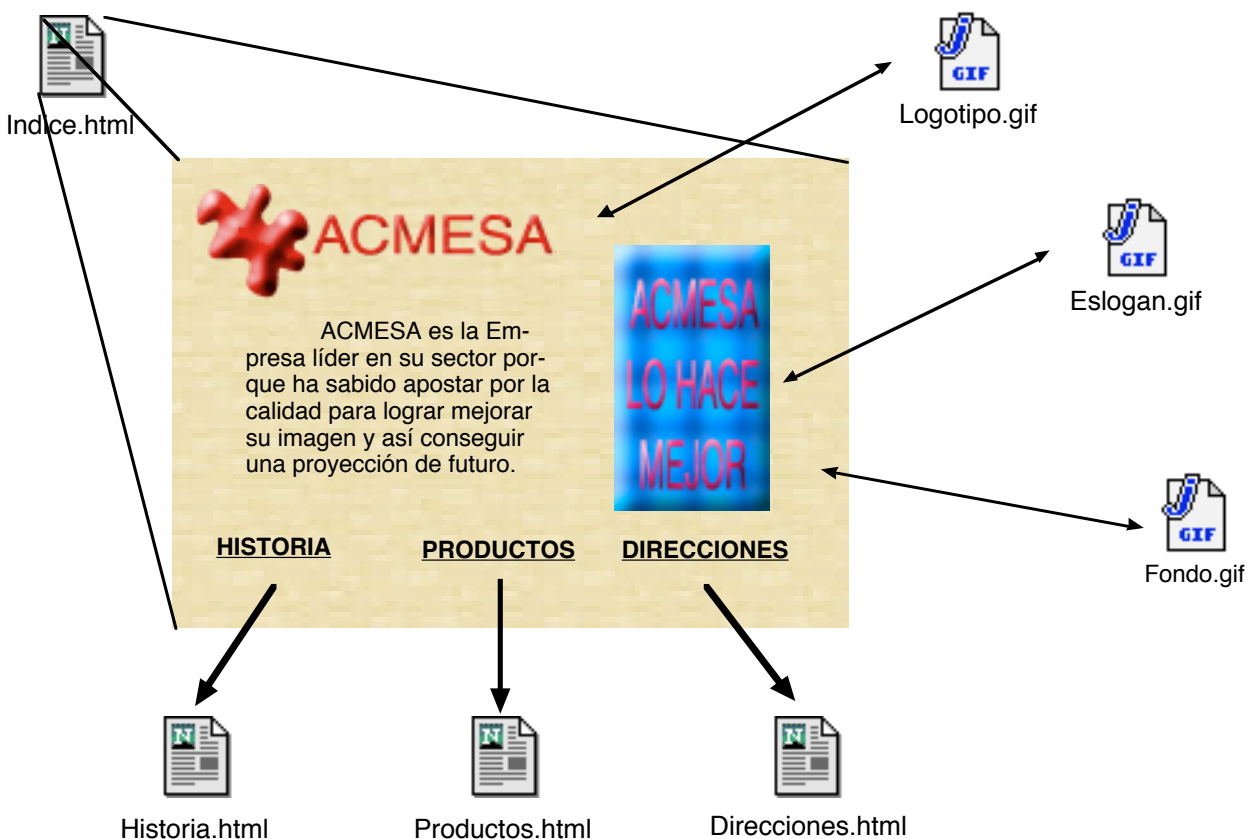
Las páginas HTML también incluyen otro tipo de vínculo, que en este documento llamaremos **enlace**, que indica al navegador que abra (se dirija a) otras páginas HTML. Estos enlaces se activan pinchando ciertos botones o ciertos textos que normalmente aparecen subrayados.

A continuación ofrecemos un ejemplo de una página web muy simple. esta consta de:

- Una página de **Índice**
- Tres páginas con la **Historia**, los **Productos** y las **Direcciones** de la empresa.

Las páginas incluyen un **Fondo**, el **Logotipo** de la Empresa y una **Ilustración** en la que va incluido un texto con el eslogan de la empresa.

La siguiente ilustración nos muestra la página que contiene el índice y los diferentes vínculos y enlaces a otros ficheros:



Cuando el navegador abre la página **Indice.html**, recibe instrucciones de esta página para colocar el fondo (**Fondo.html**) y las dos ilustraciones (**Logotipo.gif** y **Eslogan.gif**) en los lugares adecuados.

Esta página también incluye un texto de introducción y tres enlaces (los textos "HISTORIA", "PRODUCTOS" y "DIRECCIONES"). Al pinchar estos enlaces, el navegador recibe instrucciones para cerrar la página del índice y abrir la página correspondiente al enlace pinchado (**Historia.html**, **Productos.html** o **Direcciones.html**).

Cada una de estas páginas tiene a su vez vínculos a varios ficheros GIF y enlaces a las otras páginas, inclusive el Índice.

## TRADUCCIÓN DEL SITIO WEB

Al traducir el sitio web es preciso crear un conjunto de ficheros nuevos en el otro idioma. En nuestro ejemplo, suponiendo que queremos traducir la página al inglés, vamos a tener que crear cuatro nuevas páginas HTML y una nueva versión en inglés de la ilustración **Eslogan.gif**:

### Originales en castellano

Indice.html  
Historia.html  
Productos.html  
Direcciones.html  
Eslogan.gif

### Nuevos Ficheros en Inglés

Indice-ing.html  
Historia-ing.html  
Productos-ing.html  
Direcciones-ing.html  
Eslogan-ing.gif

Aparte de traducir el texto de cada nueva página, también es preciso actualizar los vínculos y enlaces, ya que desde **Indice-ing.html** ahora queremos vincular **Eslogan-ing.gif** en lugar de **Eslogan.gif** y, similarmente, queremos que al pinchar los nuevos textos "HISTORY", "PRODUCTS" y "ADDRESSES", pasemos a visualizar **Historia-ing.html**, **Productos-ing.html** y **Direcciones-ing.html**, respectivamente.

En teoría, TRINOR puede proporcionar los textos de las páginas traducidas en formato HTML pero siempre es preferible que sea la persona a cargo del diseño de la página web (el **Diseñador**) quien lo haga.

En algún momento será necesario tener los textos a traducir en un fichero de texto. Esto se debe a que los traductores necesitan trabajar con un programa de tratamiento de textos (Word, WordPerfect, etc.) para poder traducir un texto correctamente. Por lo tanto, el Diseñador o TRINOR deberán extraer los textos originales en un idioma y pasarlos a un fichero de texto. Aunque TRINOR puede extraer los textos de una página web existente que se nos haya hecho llegar directamente o que descarguemos de un servidor, siempre es mejor que la extracción de los textos la realice el propio Diseñador, identificando cada texto de la forma que mejor estime conveniente.

Lo normal es que indique cada texto en el documento por el nombre de la página, aunque puede utilizar cualquier otro método, mientras se nos haga saber qué textos son indicaciones y por lo tanto no deben traducirse (en línea aparte y subrayados en rojo, por ejemplo). Es importante recordar al Diseñador que incluya los textos que aparecen integrados en una imagen, como el caso del fichero **Eslogan.gif** del ejemplo, teniendo en cuenta lo que se indica más abajo.

Tomando todo lo anterior en consideración, la siguiente tabla muestra los pasos a seguir para la traducción de su sitio web:

| Acción  | Quién la realiza |
|---|------------------|
| <p><b>1) Preparación el sitio web original en castellano</b> (es preciso advertir al Diseñador desde el principio que se va a producir la página a más de un idioma). Conviene que esté terminada toda la fase de diseño y composición de la versión castellana antes de comenzar la traducción.</p>  | Diseñador        |
| <p><b>2) Envío a TRINOR del sitio web original completo</b> (alternativamente se nos puede indicar dónde localizarla en el Internet y nosotros nos encargaremos de capturarla). Es imprescindible que tengamos todos los ficheros para poder determinar el contexto de los textos a traducir, aunque se nos hayan enviado los textos en fichero de texto de todas formas.</p>   | Diseñador        |
| <p><b>3) Envío a TRINOR de todos los textos de páginas, botones e ilustraciones</b> en un fichero de texto. Es imprescindible identificar cada texto para que se pueda importar al lugar adecuado así como indicar la utilización de los textos de cada botón, ya que a veces son palabras sueltas y precisamos saber dónde encajan dentro del diseño total de la página para poder encontrar la traducción más adecuada. Por ejemplo, al traducir la palabra suelta "Anterior" al alemán, es preciso saber si se refiere a una página anterior, a una sección anterior, etc.</p> | Diseñador        |
| <p><b>4) Traducción de los textos de las páginas html.</b> La traducción original la realiza el traductor en un procesador de textos, ya que no se puede traducir directamente en HTML. Esta parte del proceso generalmente implica consultas sobre el contenido y conviene que el Cliente nos indique una persona de contacto en su empresa que pueda resolver dudas sobre el mismo.</p>   | TRINOR           |

- |  |                                   |
|--|-----------------------------------|
| <p><b>5) Traducción de los textos de botones e ilustraciones y su envío al Diseñador.</b> Conviene esperar a haber traducido todos los textos de las páginas para así poder escoger la traducción más idónea de estos textos cortos.</p>   | <p>TRINOR</p>                     |
| <p><b>6) Inserción de los textos traducidos en las nuevas páginas html.</b> Aunque lo puede hacer TRINOR siempre resultará más eficaz, rápido y barato que lo haga el Diseñador.</p>   | <p>Diseñador<br/>o<br/>TRINOR</p> |
| <p><b>7) Revisión final de la estructura de las nuevas páginas.</b> Esta es la revisión de vínculos, enlaces, etc. para asegurar que todo el aspecto “mecánico” de las páginas funciona correctamente.</p>   | <p>Diseñador</p>                  |
| <p><b>8) Revisión final del contenido de las nuevas páginas.</b> Esta revisión se lleva a cabo cuando toda la nueva versión ya está “montada” y sirve para asegurar que no exista ninguna errata. Lo normal es que se coloquen las nuevas páginas en un directorio de acceso restringido para que nosotros podamos revisarlas antes de su "publicación" definitiva</p> | <p>TRINOR</p>                     |

Si tiene cualquier pregunta sobre este proceso, no dude en contactar con el Responsable de Diseño y Sistemas de TRINOR, Saulo Matute, por correo electrónico:

([webs@trinor.com](mailto:webs@trinor.com))